Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - - WETGEVING
L.289/2
4 AVR. 1949
Transmis à M. Coordination
Overgemaakt aan de H. bureau

C.E. - R.S.
Entrée Binnen
Nº
COORD.

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29 Maart 1949 verzocht door de Minister van Economische Zaken en Middenstand, hem dringend van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit, waardoor zekere prestaties en diensten aan het stelsel van de normale prijs onderworpen worden, heeft ter zitting van 1 April 1949 het volgend advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes le 29 mars 1949 d'une demande d'avis urgente sur un projet d'arrêté ministériel plaçant sous le régime du prix normal certaines prestations et services, a donné en sa séance du 1 avril 1949 l'avis suivant:

In de tweede alinea van artikel 1 zou moeten verwezen worden naar de besluitwet van 7 Mei 1945, waarbij aan de Minister van Ravitaillering de bevoegdheid wordt verleend tot zekere onderzoekingen over te gaan.

In de Franse versie van artikel 1 wordt voorgesteld de woorden : "les prix de tous les services et prestations, à l'exception de : . . . " te vervangen door : "les prix de tous les services et prestations, à l'exception :

1° des ...
2° des ...
...
...
6° du ...
7° du ... etc."

De eerste alinea's van de §§ 1 en 2 van artikel 2 zouden duidelijker zijn in de volgende lezing :

"zijn niet langer van toepassing op de prestaties en diensten, die krachtens artikel 1 van dit besluit aan het regime van de normale prijs onderworpen zijn : . . . "

In de Franse versie zou artikel 2, § 1, alinea 2, als volgt moeten beginnen : "les articles 3 à 13 de l'arrêté ministériel . . . "

In de beide versie's zou dezelfde alinea in fine als volgt moeten aangevuld worden : " . . . gewijzigd bij het ministerieel besluit van 12 December 1946, op zijn beurt gewijzigd bij het ministerieel besluit van 20 Januari 1948 ".

Artikel 2, § 2, alinea 2, zou in fine moeten aangevuld worden met de woorden : " . . . gewijzigd bij het ministerieel besluit van 12 December 1946, op zijn beurt gewijzigd bij het ministerieel besluit van 20 Januari 1948".

Il y aurait lieu de viser, au deuxième alinéa de l'article 1er, l'arrêté-loi du 7 mai 1945, donnant au Ministre du Ravitaillement le pouvoir de procéder à certaines investigations.

Dans le texte français, il est proposé, à l'article 1er, de remplacer les mots : "les prix de toutes les prestations et services, à l'exception de : ... ", par les mots : "les prix de tous les services et prestations, à l'exception :

1° des ...
2° des ...
...
...
6° du ...
7° du ... etc."

Les premiers alinéas des §§ 1 et 2 de l'article 2 seraient plus clairement rédigés comme suit :

"Cessent d'être applicables aux prestations et services soumis au régime du prix normal en vertu de l'article 1er du présent arrêté : ... "

Dans la version française, il y aurait lieu de rédiger comme suit le début de l'article 2, § 1er, alinéa 2 : "les articles 3 à 13 de l'arrêté ministériel ... "

Dans les deux versions, ce même alinéa devrait être complété, in fine, comme suit : "... modifié par l'arrêté ministériel du 12 décembre 1946, lui-même modifié par l'arrêté ministériel du 20 janvier 1948."

L'article 2, § 2, alinéa 2, in fine, devrait être complété par les mots : "... modifié par l'arrêté ministériel du 12 décembre 1946, lui-même modifié par l'arrêté ministériel du 20 janvier 1948."

L.289/2

Waren aanwezig: Etaient présents:

De Heren: F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs: conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State

J. COYETTE, conseillers d'Etat

R. STENUIT bijzitters bij de Raad van State
P. ANGLAUX, assesseurs de la section de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE, raadsheer van State .

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE, conseiller d'Etat.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,